

STOWARZYSZENIE  
KRAJ WSPÓŁPRACY NOWY SĄCZ - SCHWERT  
33-300 Nowy Sącz, ul. Parkowa 5  
REGON 490643050

.....  
(pieczęć organizacji pozarządowej\*  
/podmiotu\*/jednostki organizacyjnej\*)

OFERTA

.....  
(data i miejsce złożenia oferty)

|                                                |            |
|------------------------------------------------|------------|
| URZĄD MIASTA NOWEGO SĄCZA<br>KANCELARIA OGÓLNA |            |
| Wpłynęło<br>dnia                               | 2011-01-17 |
| Ilość załączników                              | 2380       |
| Nr w rejestrze                                 | 1          |
| Podpis                                         | BPM        |

ORGANIZACJI POZARZĄDOWEJ\*/ PODMIOTU\*/JEDNOSTKI  
ORGANIZACYJNEJ\*

REALIZACJI ZADANIA PUBLICZNEGO

WSPÓŁPRACA ZAGRANICZNA MIASTA

Realizacja zadań upowszechniających współpracę z miastami i regionami, z którymi  
Nowy Sącz nawiązał kontakty zagraniczne służące wymianie doświadczeń.

w okresie  
od 01.07.2011r. do 31.07.2011r.

składana na podstawie przepisów działu II  
rozdziału 2 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r.  
o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie

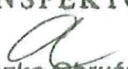
(Dz. U. Nr 96, poz. 873, z późn. zm.)

W FORMIE  
POWIERZENIA WYKONYWANIA ZADANIA\*  
WSPIERANIA WYKONANIA ZADANIA\*

PRZEZ

MIASTO NOWY SĄCZ  
(nazwa organu zlecającego)

WRAZ Z  
WNIOSKIEM O PRYZNANIE DOTACJI ZE ŚRODKÓW PUBLICZNYCH  
W KWOCIE ~~10 650 zł~~ 10.000,- zł

OFERTA NR 272  
PODINSPEKTOR  
  
Agnieszka Obruśnik

SCHWERT  
owa 5

**I. Dane na temat organizacji pozarządowej\*/ podmiotu\*/ jednostki organizacyjnej\***

- 1) pełna nazwa STOWARZYSZENIE „KRAJ WSPÓŁPRACY NOWY SĄCZ – SCHWERTE”
- 2) forma prawna **STOWARZYSZENIE**
- 3) numer w Krajowym Rejestrze Sądowym lub w innym rejestrze\* KRS 0000054917
- 4) data wpisu , rejestracji lub utworzenia **24.10.2001r.**
- 5) nr NIP **7343026557** nr REGON **490643050**
- 6) dokładny adres: miejscowość **Nowy Sącz ul. Parkowa 5**  
gmina **Nowy Sącz powiat Nowy Sącz**  
województwo **małopolskie**
- 7) tel. **18 442 15 38** faks **18 443 14 69**  
e-mail: ..... http:// .....
- 8) nazwa banku i numer rachunku .....
- 9) nazwiska i imiona osób upoważnionych do podpisywania umowy o wykonanie zadania publicznego  
**Potoczek Jolanta, Kubica Tadeusz, Biel Anna**
- 10) nazwa, adres i telefon kontaktowy jednostki bezpośrednio wykonującej zadanie, o którym mowa w ofercie  
**zarząd stowarzyszenia**
- 11) osoba upoważniona do składania wyjaśnień i uzupełnień dotyczących oferty (imię i nazwisko oraz nr telefonu kontaktowego)  
**Potoczek Jolanta (.....), Kubica Tadeusz**
- 12) przedmiot działalności statutowej:

a) działalność statutowa nieodpłatna

Podstawą działalności stowarzyszenia jest utrzymywanie partnerskich stosunków między partnerskimi miastami Nowy Sącz i Schwerte (Niemcy). Naszym zadaniem jest nawiązywanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy społecznościami obu miast. W ramach naszych zadań organizujemy corocznie wymianę rodzin miast partnerskich. Podczas takich wizyt, czy rewizyt, staramy się promować nasze miasto Nowy Sącz oraz jego okolice. W działalności stowarzyszenia nie brakuje elementów kulturowych i krajoznawczych. Najwięcej jednak uwagi poświęcamy na rozpowszechnianie wiedzy o historii i tradycji naszych narodów. Propagujemy to organizując spotkania z historykami, różnego rodzaju dyskusje, w których biorą udział członkowie stowarzyszenia oraz młodzież z Nowego Sącza i Schwerte. Poprzez wyjazdy i wycieczki, czy też spacer, poznajemy otaczające nas bogactwa kultury i sztuki.

b) działalność statutowa odpłatna – nie dotyczy

13) jeżeli organizacja pozarządowa\*/ podmiot\*/ jednostka organizacyjna\*/ prowadzi działalność gospodarczą:

- a) numer wpisu do rejestru przedsiębiorców,
- b) przedmiot działalności gospodarczej

**Stowarzyszenie nie prowadzi działalności gospodarczej**

## II. Opis zadania

### 1. Nazwa zadania

**Sądeckie spotkanie rodzin polskich i niemieckich.**

### 2. Miejsce wykonywania zadania

**Nowy Sącz i okolice.**

### 3. Cel zadania

**Przyjazd zaprzyjaźnionych rodzin ze Schwerte do Nowego Sącza w ramach partnerstwa miast.  
Pogłębianie przyjaźni między rodzinami, propagowanie historii i tradycji regionu.  
Kształtowanie świadomości historycznej obu narodów. „Patrząc w przeszłość – kształtować przyszłość”.**

### 4. Szczegółowy opis zadania /spójny z kosztorysem/

#### 7 DNI POBYTU

##### DZIEŃ 1.

- Przyjazd rodzin ze Schwerte do Krakowa (lotnisko w Balicach)  
Zakwaterowanie u rodzin

##### DZIEŃ 2.

- Spotkanie z Władzami Miasta Nowego Sącza
- Ulicami Miasta Nowego Sącza:  
Zwiedzanie Starówki (ul. Jagiellońska, Park-Planty, Rynek, Bazylika św. Małgorzaty, Ruiny zamku, Galeria BWA)
- Wykład i dyskusja na temat „Patrząc w przeszłość – kształtować przyszłość.”
- „Śladami Żydów Sądeckich”  
Bóżnica Chasycka – ul. Wąsowiczów, Tablica pamiątkowa przy ul. Kazimierza Wielkiego, Tablica – Plac Małachowskiego, ul. Piotra Skargi, Dawna Synagoga, Cmentarz Żydowski przy ul. Rybackiej, Dom Modlitwy ul. Lwowska (obecnie biblioteka, oddział dla dzieci)
- Obiadokolacja w „Karczmie na Kamieńcu”

##### DZIEŃ 3.

- Wycieczka do muzeum miniatur – Inwałd  
Park Miniatur "Świat Marzeń" - zlokalizowany jest w niewielkiej miejscowości Inwałd w województwie małopolskim. To jedyne miejsce, w którym możliwa jest podróż dookoła świata w ciągu jednego dnia. W Parku Miniatur znajduje się ponad

**50 modeli najsławniejszych cudów architektonicznych świata**

**DZIEŃ 4.**

- **Dzień u rodzin**

Proponujemy: „Odwiedziny u pradziadka na wsi”(sądecki skansen) oraz w Bazylice św. Małgorzaty koncerty organowe „L'arte Organica”

**DZIEŃ 5.**

- **Śladami Gazdy**

Zwiedzanie ciekawych miejsc Sądeczyny i Podhala (min. Podegrodzie – serce Lachowszczyzny, kościół w Dębnie – XV w . wpisany na listę światowego dziedzictwa UNESCO)

- **Punkt kulminacyjny**

Baseny termalne w Bukowinie Tatrzańskiej

**DZIEŃ 6.**

- **Wyjazd do Doliny Rostoki Ryterskiej (całodniowa wycieczka)**

Wędrówka po okolicy, zwiedzanie ruin zamku, piknik w ramach propagowania potraw kuchni regionalnej – potrawy przygotowane przez polskie rodziny)

**DZIEŃ 7.**

- **Powrót rodzin niemieckich do Schwerte (wyjazd do Krakowa – lotnisko w Balicach)**

5. Harmonogram planowanych działań /z podaniem terminów ich rozpoczęcia i zakończenia/ wraz z liczbowym określeniem skali działań planowanych przy realizacji zadania /należy użyć miar adekwatnych dla danego zadania, np. liczba świadczeń udzielanych tygodniowo, miesięcznie, liczba adresatów/

Harmonogram zadania został podany w punkcie 4.

Zadanie będzie wykonywane w dniach od 01.07. – 31.07.2011r.

W realizację zadania będzie zaangażowanych 50 osób (zarówno z Nowego Sącza, jak i ze Schwerte).

6. Zakładane rezultaty realizacji zadania.

Dalsze zacieśnianie kontaktów pomiędzy mieszkańcami miast partnerskich.  
Poszerzanie grona stowarzyszenia. „Zarażanie” przyjaźnią młodych pokoleń.  
Ukształtowanie świadomości historycznej dotyczącej przeszłości obu narodów.

### III. Kalkulacja przewidywanych kosztów realizacji zadania

1. Całkowity koszt zadania 13 900 zł

2. Kosztorys ze względu na rodzaj kosztów

| Lp. | Rodzaj kosztów<br>(koszty merytoryczne i administracyjne związane z realizacją zadania) | Ilość jednostek | Koszt jednostkowy<br>(w zł) | Rodzaj miary | Koszt całkowity<br>(w zł) | Z tego z wnioskowanej dotacji<br>(w zł) | Z tego z finansowanych środków własnych, środków z innych źródeł oraz wpłat i opłat adresatów<br>(w zł) |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------|--------------|---------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | Usługa transportowa                                                                     | 50              | 84                          | os.          | 4 200                     | 3 500                                   | 700                                                                                                     |
| 2.  | Bilety do Galerii BWA                                                                   | 40              | 5                           | os.          | 200                       | 100                                     | 100                                                                                                     |
| 3.  | Usługa gastronomiczna (obiad w restauracji)                                             | 50              | 50                          | os.          | 2 500                     | 2 000                                   | 500                                                                                                     |
| 4.  | Bilety do muzeum miniatur                                                               | 50              | 20                          | os.          | 1 000                     | 500                                     | 500                                                                                                     |
| 5.  | Usługa gastronomiczna podczas wycieczki do muzeum                                       | 50              | 30                          | os.          | 1 500                     | 700                                     | 800                                                                                                     |
| 6.  | Baseny termalne w Bukowinie Tatrzańskiej                                                | 40              | 50                          | os.          | 2 000                     | 1 200                                   | 800                                                                                                     |
| 7.  | Usługa gastronomiczna (posiłek kuchni regionalnej)                                      | 40              | 30                          | os.          | 1 200                     | 1 000                                   | 200                                                                                                     |
| 8.  | Bilety do muzeów sądeckich                                                              | 50              | 12                          | os.          | 600                       | 500                                     | 100                                                                                                     |
| 9.  | Piknik kuchni regionalnej                                                               | 70              | 10                          | os.          | 700                       | 500                                     | 200                                                                                                     |
|     | <b>Ogółem :</b>                                                                         |                 |                             |              | <b>13 900</b>             | <b>10 000</b>                           | <b>3 900</b>                                                                                            |

3. Uwagi mogące mieć znaczenie przy ocenie kosztorysu:

W kosztorysie nie uwzględniono kosztów pracy tłumaczy, kosztów administracyjno-organizacyjnych związanych z przygotowaniem przyjazdu (koszty telefonów, faksów itp.).

Pisemne przygotowanie planu współpracy rodzin i jego przetłumaczenie na język niemiecki, również nie zostało ujęte w kosztorysie. Zakwaterowanie rodzin w domach Sądeczan, wyżywienie i związane z tym koszty ponoszą goszczący Niemców u siebie członkowie stowarzyszenia.

#### IV. Przewidywane źródła finansowania zadania:

1.

| Źródło finansowania                                                            | zł     | %     |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|
| Wnioskowana kwota dotacji                                                      | 10 000 | 72    |
| Finansowe środki własne, środki z innych źródeł oraz wpłaty i opłaty adresatów | 3 900  | 28    |
| /z tego wpłaty i opłaty adresatów zadania 3 900 zł/                            |        |       |
| Ogółem                                                                         | 13 900 | 100 % |

2. Informacja o uzyskanych przez organizację od sponsorów, środkach prywatnych lub publicznych, których kwota została uwzględniona w ramach środków własnych.

**Środki te pochodzą z wpłat własnych członków stowarzyszenia i corocznych składek członkowskich.**

3. Rzeczowy /np. lokal, sprzęt, materiały/ oraz osobowy /np. wolontariusze/ wkład własny w realizację zadania z orientacyjną wyceną/.

|                                                                                                                         |                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1. Koszty organizacyjno-administracyjne<br>(komputery, telefony, papier, druki, ksera opłaty pocztowe itp.)             | ok. 500 zł       |
| 2. Koszt opracowania oceny współpracy rodzin miast partnerskich,<br>korespondencja i jej tłumaczenie na język niemiecki | ok. 500 zł       |
| 3. Koszty podczas pobytu grupy niemieckiej :                                                                            |                  |
| • tłumacz – 2 osoby przez 7 dni x 500 zł                                                                                | 7 000 zł         |
| • pilot - 1 osoba przez 7 dni x 100 zł                                                                                  | 700 zł           |
| • zakwaterowanie i wyżywienie w domach gospodarzy<br>- 25 osób przez 7 dni x 100 zł                                     | 17 500 zł        |
| • przewóz gości transportem gospodarzy<br>- 25 osób przez 7 dni pobytu                                                  | 2 500 zł         |
| <b>RAZEM:</b>                                                                                                           | <b>28 700 zł</b> |

#### V. Inne wybrane informacje dotyczące zadania

1. Partnerzy biorący udział w realizacji zadania /ze szczególnym uwzględnieniem administracji publicznej/.

2. Zasoby kadrowe – przewidywane do wykorzystania przy realizacji zadania /informacje o kwalifikacjach osób, które będą zatrudnione przy realizacji zadań oraz o kwalifikacjach wolontariuszy/.

**Wolontariuszami są członkowie stowarzyszenia, którzy czynnie angażują się do realizacji zadania. Często są to emeryci o różnych zawodach i wykształceniu, co powoduje, że tematyka i zakres naszych spotkań w ramach współpracy jest bardzo różnorodny i ciekawy. Tłumaczami są germaniści o wysokich umiejętnościach, doświadczeniu i zaangażowaniu w działalność stowarzyszenia. Pilotami wycieczek są sami członkowie, albo ich przyjaciele, czy znajomi, posiadający odpowiednie umiejętności. Do współpracy staramy się zachęcać również młodzież, gdyż w naszym stowarzyszeniu działają nauczyciele sądeckich szkół.**

3. Dotychczasowe doświadczenia w realizacji zadań podobnego rodzaju /ze wskazaniem, które z tych zadań realizowane były we współpracy z administracją publiczną/.

**Wymiana rodzin miast partnerskich jest jednym z punktów umowy partnerskiej pomiędzy miastami Nowy Sącz – Schwerte. Dlatego partnerem wspierającym stowarzyszenie jest corocznie Urząd Miasta Nowego Sącza. Wymiana rodzin trwa nieprzerwalnie od 1990r., a od 1996r. tj. od momentu powstania stowarzyszenia jest przez nie organizowana i finansowana, przy wsparciu Władz Miasta Nowego Sącza.**

4. Informacja o tym, czy oferent przewiduje korzystanie przy wykonaniu zadania z podwykonawców /określenie rodzaju podwykonawców wraz ze wskazaniem zakresu, w jakim będą uczestniczyć w realizacji zadania/.

**Oświadczam(-my), że:**

- 1) proponowane zadanie w całości mieści się w zakresie działalności naszej organizacji pozarządowej\*/~~podmiotu\*/jednostki organizacyjnej\*/~~,
- 2) w ramach składanej oferty przewidujemy pobieranie\*/~~niepobieranie\*~~ opłat od adresatów zadania,
- 3) organizacja pozarządowa\*/ ~~podmiot\*/jednostka organizacyjna\*/~~ jest związana(-ny) niniejszą ofertą przez okres do dnia **31. lipca 2011**,
- 4) wszystkie podane w ofercie informacje są zgodne z aktualnym stanem prawnym i faktycznym.

(pieczęć organizacji pozarządowej\*/ podmiotu\*/ jednostki organizacyjnej\*)

.....  
(podpis osoby upoważnionej lub podpisy osób upoważnionych do składania oświadczeń woli  
w imieniu organizacji pozarządowej\*/ podmiotu\*/ jednostki organizacyjnej\*)

Załączniki i ewentualne referencje:

1. Aktualny odpis z rejestru lub odpowiednio wyciąg z ewidencji lub inne dokumenty potwierdzające status prawny oferenta i umocowanie osób go reprezentujących.
2. Sprawozdanie merytoryczne i finansowe /bilans, rachunek wyników lub rachunek zysków i strat, informacja dodatkowa/ za ostatni rok.\*
3. Umowa partnerska lub oświadczenie partnera /w przypadku wskazania w pkt V.1. partnera/.\*
4. ....
5. ....

Poświadczenie złożenia oferty

Adnotacje urzędowe (nie wypełniać)

\* Niepotrzebne skreślić.